

# LO GRINHON

LA GAZETA D'AU VIVARES D'EN  
NAU

N° 6 - EITIU DE 1990

## S O M A R I

QUE DE NOVE ?

METEO

QUANTA EIDEIA !

LES AFARS

LA CHANCON DÒ PAISAN (E. ABERT)

LA FETA DE L'ADORACION

LE PAUVRE LABOUREUR

LO GRINHON ei la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Ei mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50F a :

LO GRINHON, Le Petit Avanon - OZON  
07370 SARRAS

Faire lo chéc a l'ordre de PARLAREM EN VIVARES.

Las adesions partan dau 1° janvièr e s'achaban lo 31 de deicembre.

La fèta de l'eitiu !



R Ò C H A P A U R A

19 d'Òst de 1990

10 oras : MESSA OCCITANA

Après-meijorn : ANIMACION FOLCLORICA



L'EVENTIMENT de 1990

LA PEIRA D'ASARD

un meitre-liure de

Joan-Glaudi FORET

per pareisser davant la fin de l'an

PARLAREM EN VIVARES possa a la roá

La fèita de l'èitiu

L'anoncèm en promèira paja, qu'ei lo 19 d'òst que lo pèra Joannès DUFAUD dirá, ès Ròchapaura, una messa occitana. Lo grop folcloric de Reifio participara a la jorna. Fai dejà un brave moment que tota una ei quipa de Ròchapaura e d'alhers travaïha per organisar 'quela fèita.

Marie Morier a compausat un cantio, "Aicí ès Rochapaura". Vos en bailèm un petit morcèl per vos faire envèia de participar a 'quela jorna. "Nòtra promèira linga, l'avèm pas eissublat !

Lo bon Dièu nos entende lo preiar en patois !"

"La Pèira d'Asard"

Joan-Glaudi FORET qu'ei n'eicrivan dès nosautris, s'ei enracinat dins la Vocança onte a trovat sa femna. Apassionat per las lingas dau monde a aprèis la nòtra que conèis quasi dins totas sas variantes dialectalas d'una bòrna a l'autra d'Occitania. Fai quauquins ans eicriguèt "La Pèira d'Asard" en lengadocian, occitan dau segle XIII e parlar de la Vocança. L'istoara se passa quasi tota dins la Vocança e los alentorns, qu'era una promèira rason per nos intereissar au liure.

En mai d'acò ei d'una qualitat rara, un meitre-liure que farà onor a nòtra linga, lo chaliá publiar ! L'I.E.O. (Institut d'Estudis Occitan) se'n ocupa, Parlarèm en Vivarès aida tant que pòt e possa a la roá. Encuèi sembla qu'anèm capitar, per assurat davant la fin de l'an. Presentarèm un pauc mai J.G. FORET dins un autre Grinhon, l'avèm rencontrat lhi bailarèm la paraula.

(Joan-Glaudi era venut a Radiò-Vivarais e nos aviá contat l'istoara de "Joan de gis d'endreit"...)

**DOCUMENTACION**

Avèm reçoput de Théodore de FELICE "Nouvelles Recherches sur le patois de la zone d'implantation protestante du nord-est de la haute-loire accompagnées de textes de ce dialecte", una eituda universitara mai que solida sus un sector lingüistic pròche dau nòstre. Aquel second liure complèta lo trabalh dejà fòrça documentat d'un promèir liure : "Le patois de la zone d'implantation ....."

L'originalitat d'aquel second liure ei lo corpus de 12 tèxts, 6 en vers e 6 en prosa. Maleirosament tot acò demòra defecile de legir per çò que T. de FELICE eicrit dins una fonetica daus ròmanists que son gaire nombros 'quelis que pòion la legir. Dembada, avèm aqui un sector de nòstre caire franc bien eitudiat. Editor : CHAMPION - SLATKINE PARIS - GENEVE 1989

**LO MAZET**

Quand aurètz legit lo liure de M. de Felice, una bona idèia, anar ès le Mazet, dau costat dau CHAMBON quand fan la feira "aux produits régionaux". Daquetan qu'era lo 5 d'òst e organisèran, per la diumenja lo vespre un "concours de patois". Lo succès fuguèt a la mesura de l'idèia...la sala era tròp petiòta per far rintrar tot lo monde. Contes, istoaras, e mèma chançons acò fuguèt un genti moment e qu'era un plasir de veire le monde eiros de tornar trovar sa linga. A la fin dau "concours" los participants aguèran un "diplôme de patois". Una bona idèia que van contunhar l'an que ven.

**ITALIA OCCITANA**

Voiajar, passar las frontièras...e gardar sa linga ! qu'ei çò qu'arri-vèt a l'eiquipa dau GRINHON que participèt au 5<sup>e</sup> Rescontre Occitan ès la SALSA, VAL S. MARTIN, ITALIA, los 20, 21 e 22 de julhèt.

Lo vendre qu'era la "flama d'òc", de pertot dins la montanha de grops arrivavan daube de faraças, mervelhos dins la nueit ! Lo sande "chants dau delta dau Ròse" daube J.M.CARLOTTI, la diumenja los contaïres : auvernhas, lemosins...e PADENA, lo lengadocian, que galèt franc lo monde. La diumenja matin avèm mème participat a la naissença de la seccion I.E.O. d'ITALIA ! E la plaça me manca per vos parlar dau "vin brulat", de la "sopa barbèta" e tant d'autras specialitats d'aquel país. E tot acò, "a l'eitrangier", mas en linga nòstra, doncas... au País !!!

Girard BETTON

M E T E O

Las quatre auras ...

Rose des vents

*La bisa  
Aube sa chamisa,  
Le vent  
Aube son borrenc,  
Le traversal  
Aube son sac,  
L'auvernhasa  
Aube sa biaça,  
Le matinau  
Aube son miau.*

(vers La Louvesc)

*La bisa  
Nos avisa,  
Lo vent  
Nos estend,  
La travèrsa  
Nos eivèrsa  
L'auvernhasa  
Nos açaça,  
Lo matinau  
Bofa a la chanau.*

(Saint-Martin de Valamas)

*La bisa  
Passa la chamisa,  
Lo marin  
Fai sacar dedins,  
La travèrsa  
Vos revèrsa  
L'auvernhasa  
Eschabassa,  
Lo ronnet  
Fai bofar los dets.*

(vers Aubenas)

Trois dictons,  
avec rime...et raison!  
Pour une meilleure compréhension,  
lire:

**G. Massot: Proverbes et Dictons  
d'Ardèche et Savoie Populaire T.1**

**J. Dufaud: L'Occitan Nord-Vivarais  
Proverbes p. 308**

Le 2e dicton nous a été communiqué par  
**Marie Norcen**. Egalemant confié par Marie  
Norcen, ce plaisant dialogue:

- *Gèrba d'èrge,  
quora te desengerbedigaràs?*  
- *Me desengerbedigarèi,  
quand las autras gèrbas  
se desengerbedigaran!*

Q U N T A E I D E I A !

Lo Pòlite e la Sidònì avian passat lhur  
viá enseme, bien d'acòrd. Mas, veiquiá que  
sus lhurs vielhs jorns aqu'anava plus.

Lo Pòlite aviá totjorn frèid e la Sidònì  
totjorn tròp chaud. La paura femna poviá  
pas badar la pòrta per anar defòra que son  
òme bramava:

- Sarra-me quelá pòrta!

Assetat tot en sent còrs de jorn aranda  
un fornò bas, preniá los trembles si bo-  
java d'aquì.

E la Sidònì que suava, sospirava:

- O pasmens, que fai chaud!

E lo Pòlite que tremblava, jurava:

- Nom de badièu, que fai frèid!

Un jorn que se poviá pas eichaufar, li  
venguèt una eidèia.

Prenguèt sos eiclòps e, ni una ni doas,  
en s'aidant de sa sèla, se pinguèt drèit  
sus le fornò:

- A! qu'auquò fai de bien aquela chalur  
que me monta per las chambas!

La Sidònì de bramar:

- Mas, sias pas fol?! Te vas brular!...

- Que nòn! Que nòn! A! que me tròvo bien!  
La chalur monta joca a mas eipanlas!

La Sidònì bramava totjorn:

- Davala d'aquì, que vas prendre fuòc!  
Avisa -me cò: tos eiclòps fuman... Dava-  
la! Davala!

En se corbant, lo Pòlite veguèt sos ei-  
clòps promptes a s'enflamar. Se deipachèt  
de sautar sus le glacis e de pichar daus  
pès. Per sur, anavan flambar, sos eiclòps  
e ilo mai...

Mas l'eidèia èra bona!

- Diá! femna, deman adurès doas bricas  
per botar sos mos eiclòps.

Alòrs, la Sidònì, un det a la tempa:

- Aquete còp, mon paure òme, sias vengut  
franc fol!

Marguerite Granger

## LES AFARS

Sans doute sourirez-vous. Les Afars?! Al-  
lons donc! Racontars de grands-mères, faribo-  
les pour veillées d'antan... Et pourtant, des  
esprits sérieux ont écouté "aux portes de la  
légende" pour aller à la rencontre, qui sait?  
d'une très vieille "histoire".

Outre le "mémoire" universitaire que nous  
promet une étudiante, vous pourrez toujours  
lire:

Pierre Charrier: "Le Folklore du Haut-Vivarais" p.p.  
193-195.

Forot-Carlat: "Le Feu sous la cendre", t.I, p.433-440.

Paul Paya: "Folklore de Saint-Agrève en Vivarais"

H. Vaschalde: "Etude sur les dolmens de la Basse-Ar-  
dèche"

Bernard Vial: "Vocance en Vivarais" p. 19

### OU TROUVAIT-ON CES AFARS ?

En Haut-Vivarais, notamment. Il y a ici  
des montagnes, des rochers, des grottes, des  
souterrains encore inexplorés. A la façon  
des Troglodytes, nos Afars, êtres rustiques  
et personnages de l'ombre, vivaient dans les  
excavations naturelles, "las bõrnas" comme  
nous disons en occitan.

Des endroits précis? En voilà cités par  
les auteurs et par nos "anciens":

- . Saint-Désirat: la colline du Châtelet
  - . Annonay: le Mont-Miandon, les Rochers  
de Faya et des Fouines
  - . Vanosc: les "tunes" du Cluzeau
  - . Vocance: la grotte de Haut-Boydél
  - . St-Julien-Vocance: La Selle, Rochepla-  
te, Chirat-Blanc
  - . Vaudevent: La Roche Berne (non loin du  
Col du Marchand)
  - . Paillarès: Rõchas de Fag (en dessous  
des Cros)
  - . Rochepaule: Chatelard (vers le Pont du  
Doux)
  - . Saint-Agrève: gorge des Grisards (val-  
lée du Douzet)
- La liste pourrait s'allonger.

### PORTRAIT-ROBOT

La représentation que nos populations se  
font des Afars ne varie guère. Des êtres sex-  
ués. On dit tantôt Los Afars tantôt Las  
Fars. Des hommes et des femmes, sans dou-  
te! Mais bien plus petits que nous, "la  
taille d'un enfant de 6 ans avec des oreil-  
les pointues" (Charrier p.194). Ils ont un  
seul oeil, au front, comme les Cyclopes.  
C'est du moins ce qu'assuraient mes parents,  
originaires de Saint-Pierre-sur-Doux. Les  
Afars vont souvent tout nus ou parés d'un  
feuillage. Incontestablement, des enfants  
d'Adam et d'Eve!

### DES GENS CIVILISES ?

Ils vivent en société, ont le sens de la  
famille. Disséminés dans les campagnes,  
ils se contentent de peu. Leur logis: u-  
ne excavation naturelle. Ces trous s'ap-  
pellent tunes à Vanosc, pertus de Las  
Fars dans la vallée du Douzet, et de fa-  
çon plus générale, bõrnas.

Les Afars ne sortent que la nuit. C'est  
pour aller à la maraude. Ils volent des  
raves dans les terres, des légumes au jar-  
din, des objets autour des fermes, des  
sabots ou des bottes, bien trop grands  
pour des nains. Embarrassés, certains,  
paraît-il, se seraient fait attraper de  
la sorte. Mais on les relâchait!

Toujours nuitamment, les Afars vont  
traire les vaches pour nourrir leur  
progéniture. Et comme c'est un peuple  
mécçant, expliquent certaines versions,  
ils dérobent volontiers les langes des  
enfants "salés", entendez baptisés!

Alors, le monde chrétien inventa l'An-  
gélus... La triple sonnerie des cloches  
avait, pour effets secondaires, d'écar-  
ter la grêle et les mauvais esprits: le  
lotin (identifié avec le diable), la trè-  
va, les fées (fadas ou faas) et, par la mê-  
me occasion, les Afars de tout sexe. Ma  
mère me disait cela très sereinement et  
j'ai appris par les livres qu'à l'autre  
bout du département, aux Vans, on disait  
la même chose!

MA MERE ET BIEN D'AUTRES...

Tous les récits concernant les Afars se  
recourent. Nous avons toutefois des anec-  
dotes particulièrement vivantes et plei-  
nes d'humanité. On y entend le langage  
même d'Afars sensibles, émettant non de  
simples onomatopées ou des grognements  
sauvages mais des phrases correctes en  
Occitan très pur.

Oyez plutôt le "témoignage" de Madame  
Adrienne Mouton-Rouveyrol, originaire de  
Deyras:

"Une Afar dérobait de la nourriture  
pour ses enfants. Un jour, on la trouva  
dans une cave:

- Tu es là, tu y resteras!

Mais elle pleurait, cette Afar, elle pleu-  
rait:

- Qu'ei que faran, si mi cès rèsto? Qu'ei  
que faran mos petits morrelons?

Cela faisait regret de l'entendre. Alors  
on lui ouvrit la porte".

Marie Mourier, de Saint-Félicien, rap-

porte des souvenirs d'Afars très humains, épris de liberté et pleins d'esprit:

"Los Afars? De petitas personas que vivian dins de bòrnas. Parais que sortian la nèit. Per viure, anavan raubar. Raubavan çò que trovavan: lo linge aus eitendages, de trifòlas dins las tèrras, de legumis. De fèis, anavan mozer las bètias. Prenian çò que lhurs faliá! Eran tròp petiotons, ilos, per trabalhar la tèrra. Chaliá ben que mangesan...

E parais qu'un jorn una petiotona s'èra feita prendre. L'avian sarrat dins un plan. Sa maire, o saviá enteiqu'èra sa petita. La nèit, la veniá sonar:

Pingolon! Pingolon!

Pingolon le mieu!

Pingolon, de son planqu'èra bochat de per tot, que poviá pas sortir, auviá sa maire que la sonava. Sautava per los murs, se deimenava, cherchava d'enteique porriá passar. Sa maire tornava totas las nèits:

Pingolon! Pingolon!

Pingolon le mieu!

Mas Pingolon restava en prison. Cò durèt. Un jorn, en passant a través de planchas qu'èran pas bien joentaas, feniguèt per montar sus la teulanha. Tornèt trovar sa maire.

Un jorn, una maire Afar que teniá sa petiotona entre los bracs, aviá foam. Ausèt anar demardar a una paisana. De maire a maire l'òm-z-a pitié! La femna li bailèt un bòle de lait. La maire-Afar le prenguèt e le beguèt:

- Mas quand même! li faguèt la paisana, me demardas de lait per ta petita e qu'ei tu que le bèvis...

- Bocha passa, bocha beu! reipondèt l'Afar.

En eifèt, s'anèt assetar dins un coen e donèt a tetar a sa petiotona."

#### LEGENDE OU REALITE ?

De beaux contes mais invention pure! vous diront beaucoup. Nos ancêtres étaient de fameux "eimaginaires". Ils aimaient conter et savaient émerveiller leur public. Mais "las possavan bèlas"... Les souterrains, les grottes, le Chirat Blanc, le "Bois" de Païolive les effrayaient et en même temps alimentaient leur goût du mystère et de la fable. La poésie des veillées voguait entre Deux Infinis, de la légende des Afars "petits hommes pillards" au conte de Jean de l'Ours "un vrai Goliath e borrut coma una chabra".

Si notre légende présente un intérêt poétique indéniable, se réduirait-elle pour autant à une simple fiction?

Des auteurs comme H. Vaschaldé ou Paul Paya voient dans les **Fàdas** et **Las Fars** des survivances de la croyance celte aux divinités liées aux dolmens. Or, l'Ardèche est riche en "pierres levées" et en roches "pertusaas" ou à cupules, comme la Bretagne ou le sud de l'Angleterre, pays celtes. Les Afars ne seraient que des esprits de la mythologie druidique.

Mais il peut se faire aussi qu'une légende s'établisse à partir d'un fait réel ou d'un événement historique. La Chanson de Roland est le développement grandiose d'un épisode de la guerre contre les Sarrazins. Chez nous, entre La Farre et Pailharès, la légende "dau curat damnat" a bien pour origine l'histoire authentique d'un prêtre traqué sous la Terreur (cf. L'Occitan Nord-Vivarais, art. Sardier).

Alors? Il se pourrait que la légende des Afars repose elle-même sur une réalité de notre histoire régionale: enfants abandonnés? bandes vagabondes de pillards, de soudards désœuvrés? invasions prolongées de Sarrazins jusque dans nos montagnes? Qui sait? L'histoire a encore des secrets.

Joannès Duflaud



## LA CHANÇON DÒ PAISAN

*E mi qu'en gareiant dins la nèbla o l'aiganha,  
Sos lo solelh que brula, sos la plèia que banha,  
Plan plan dins los selhons, dòvrant ma larja man,  
Gito lo gran de blad que vos dona lo pan,  
Lo pan que fai lo sang que corr(e) dins vòtras vèinas.  
A mi vos lo devètz , a mon travalh, mas pèinas.  
Davant lo païsan, tirètz vòtre chapèl,  
Borjoès e matadòrs e vos, gents dò chatèl!*

*E mi que sus las pents totas plenas de pèras,  
A la suer dò front, de mas mans totas nèras,  
Planto e fau possar la vinha, mère dò vin,  
Lo vin que vos fai fòrt, remède, baume divin  
Que dins los sombres jòrns, com'in amic consola  
E dins de rêves d'òr, doçament vos brançola.  
Davant lo païsan, tirètz vòtre chapèl,  
Borjoès e matadòrs e vos, gents dau chatèl!*

*Mas feiàs, mos motons vos feurnissan la lana!  
L'eurge blond que ma man semèna dins la plana  
Vos abiòre de bièra, la blonda seur dò vin.  
Dins la jòlias mesons, sins mi, poent de festin!  
Si cruissavo los braç quauquis jòrns sins ren fare,  
En plorant vos vendratz tots à genons me quarre!  
Davant lo païsan, tirètz vòtre chapèl,  
Borjoès e matadòrs e vos, gents dò chatèl!*

E L O J A B E R T

### T r a d u c t i o n

*C'est moi qui, en peinant, dans la brume et la rosée,  
Sous le soleil qui brûle, sous la pluie qui mouille,  
Sans bruit, dans les sillons, ouvrant ma large main,  
Jette le grain de blé qui vous donne le pain,  
Le pain qui fait le sang qui court dans vos veines.  
A moi, vous le devez, à mon travail, mes peines,  
Devant le paysan, tirez votre chapeau,  
Bourgeois et richards et vous, gens du château!*

*C'est moi qui, sur les côteaux tout pleins de pierres,  
A la sueur du front, de mes mains toutes noires,  
Plante et fait pousser la vigne, mère du vin,  
Le vin qui vous fait fort, remède, baume divin  
Qui dans les sombres jours comme un ami console  
Et dans des rêves d'or, doucement vous berce.  
Devant le paysan, tirez votre chapeau,  
Bourgeois et richards et vous, gens du château!*

*Mes brebis, mes moutons, vous fournissent la laine,  
L'orge blond, que ma main sème dans la plaine,  
Vous abreuve de bière, la blonde soeur du vin.  
Dans les jolies maisons, sans moi, point de festin.  
Si je croisais les bras quelques jours sans rien faire,  
En pleurant vous viendriez à genoux me chercher.  
Devant le paysan, tirez votre chapeau,  
Bourgeois et richards et vous, gens du château!*

J. F A U R E

## LA FETA DE L'ADORACION

Aquel'an, ès La Fara, la fèta de l'Adoracion tombava la promèira diumenja de setembre.

Los Faraçons manquèran pas la Grand. Los curats daus environs s'èran arranjats per s'arrossar mai. I èran tots. Le grand curat de Ròchapaura, bèl com'una lata, seché com' un babèl. Le curat de Sant-Pèire, que i veiá ren dau tot, malgrè sas gròssas lucarnas davant sos èlhs de darbon. Le fièr curat de La Lauvèi qu'aviá pas son parelh per prechar e trovar los aurelhons. Le curat de Pailharèi que ranchilhava, un tantsepèt aleirat, totjorn einervatat, parlant dau nas e levant naut la tètta quand se'n preniá a la politica:

- Le governamant, a! le gouvernement...  
Le curat de Nozèiras, prisaire, chicaire, que vos presentava a tot moment sa tabatièra, com'un joine que se mària. E pus, le petit curat de La Bàtia, rient, blagant, farsiaire e qu'avian baptisat "Trifolon"! Le curat de La Fara, ilo, chantava.

Chau dire que per l'ocasion se fasiá un dinnar de Gargantuá e, entre ilis solament, se sublavau a l'aureilha:

Jorn d'adoracion,  
Jorn de devoracion.

Mès, quele bau monde saviá deitalar. Lhur Senta Cofleta, coma disian mai a prepaus, aviá jamai fait de mau a dengun e, per los vilagis, se ne'n parlava mème pas gaire.

Brèf! Queta famesa diumenja, veiquiá qu'una bona ama de Soteirat bailèt un gròs chabrin dau mèis de Març. Mès, aduguèran quela bètia juste aus trèis còps que començavan la messa.

La Virginì, la novèla bòna dau curat, dau-be son chabrin, se trovèt bien empeitaa: coma l'apromptar? Chaliá los òrdris dau curat!

Que faire? En plena messa!... E ben! Tant pis. Saca le chabrin dins son davantèir, davalá ès la lisa, bada la petita pòrta...

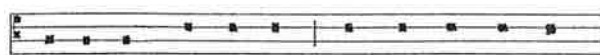
Ne'n sortiguèt un flòt d'encens e un lòng amen de la fola. Le chaurin benlèt e la Virginì que n'aviá son plen fais chantèt coma poguèt, viraa dès son promèir ministre:

- Monsur le curat, de que ne'n chau faire, d'aquela gròs chabrin que nos an bailat?

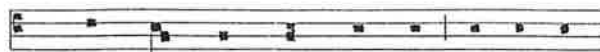
Sans faire cas de ren, le curat qu'aviá atacat la Prefaça:

- Vere dignum et justum est...

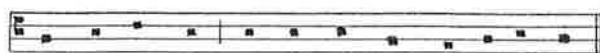
de contunuar sus le mème èr:



A-que-le gròs chabrin que por-tètz a--quì,



ò bra---va Vir--gi---ni, bo-tètz-lo



co--ma poi-retz, meitat bu-lhit meitat ro-tit.

Le chabrin benlèt.

- Amen! faguèt la Virginì.

La petita pòrta fretèt la tèrra en sarrant.

Las corniòlas dau monde se sarrèran mai, rafetèran e raclèran tot le lòng dau Sanctus.

## NOTRE CHANSON

*Parmi les papiers laissés par César Fihol à la Bibliothèque Municipale d'Annonay, se trouve une "chanson recueillie à La Louvesc, pendant la guerre" (1917) et intitulée:*

*Le pauvre laboureur qui a eu tant de peines !  
Cinq couplets sans notation musicale.*

*La chance a voulu que Marie Mourier nous fasse connaître une variante intéressante avec 2 couplets supplémentaires et la mélodie (cf. "Chansons Anciennes du Haut-Vivarais", t. IV, p. 66). Nous remercions notre aimable collaboratrice de nous avoir communiqué cette autre chanson, entendue elle-même aux abords de la commune de La Louvesc.*

*Signalons pour les mélomanes que H. Davenson a publié en 1944 encore une variante (cf. "Le Livre des Chansons", p. 449)*

*Un bon document aussi sur la condition précaire des paysans de chez nous. Il fallait bien du "courage", en effet, et l'espoir du croyant!*

J. Dufaud



## LE PAUVRE LABOUREUR

Andante

Le pau-vre la--bou---reur, qui a tant de la  
pei---ne, Qui a tant de la pei---ne, sous la pluie et le  
vent, Vous le voy-ez sans ces-se, le la--bou-reur aux champs!

Le pauvre laboureur, qui a tant de la peine,  
Qui a tant de la peine, sous la pluie et le vent,  
Vous le voyez sans cesse, le laboureur aux champs!

Le pauvre laboureur porte toujours ses guêtres,  
Porte toujours ses guêtres, qu'il bande comme il faut,  
Sans empêcher la terre d'entrer dans ses sabots.

Le pauvre laboureur, qui couche sur la paille,  
Qui couche sur la paille ainsi que sur le foin,  
C'est pour donner aux bêtes, le lendemain matin.

Le pauvre laboureur, mangeant que du pain d'orge,  
Mangeant que du pain d'orge, vendant tout son froment,  
C'est pour porter la rente à ce tas de gourmands!

Le pauvre laboureur, un jour, rentre en colère,  
Un jour, rentre en colère: -"Au diable, le métier!  
Faut travailler sans cesse et jamais rien gagner."

Le pauvre laboureur, sa femme l'encourage,  
Sa femme l'encourage, il en est tout joyeux:  
Dieu bénira l'ouvrage du pauvre laboureur!

Le pauvre laboureur, un jour, tombe malade,  
Un jour, tombe malade, en danger de mourir:  
Il faut quitter la terre, aller au paradis!

### Le CONSERVATOIRE OCCITAN

organise les "Journées de la danse  
traditionnelle en Midi-Pyrénées"-  
Festival Stage du 28 octobre au 3  
novembre 1990.

Rens. à : Conservatoire Occitan  
Espace Saint-Cyprien, B.P.3011  
31024 TOULOUSE CEDEX